

**ALLEMAGNE – FRANCE (NRW - ACADÉMIE D'AMIENS)**  
**Programme « Brigitte Sauzay » 2023 - (2024):**  
**Échanges scolaire individuel d'une durée de deux à trois mois**  
*Brigitte-Sauzay-Programm: zwei- bis dreimonatiger individueller Austausch für  
Schülerinnen und Schüler*

**RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX CONCERNANT LE CANDIDAT**

*Allgemeine Informationen über den/die Bewerber/In*

Nom :

*Name*

\_\_\_\_\_

Prénom(s) :

*Vorname(n)*

\_\_\_\_\_

Date (jour, mois, année) et lieu de naissance : \_\_\_\_ . \_\_\_\_ . \_\_\_\_

*Geburtsdatum – Tag, Monat, Jahr - und -ort*

Photo récente

*Aktuelles Foto*

Nationalité :

*Staatsangehörigkeit*

\_\_\_\_\_

Sexe :

*Geschlecht*

Féminin

*weiblich*

Masculin

*männlich*

Adresse :

*Anschrift*

\_\_\_\_\_

Ville :

*Stadt*

\_\_\_\_\_

Code postal:

*Postleitzahl*

\_\_\_\_\_

Téléphone avec indicatif :

*Telefonnummer mit Vorwahl*

\_\_\_\_\_

Courrier électronique :

*E-Mail Adresse*

\_\_\_\_\_

Télécopieur :

*Faxnummer mit Vorwahl*

\_\_\_\_\_

**RENSEIGNEMENTS SUR L'ÉCOLE ET LA SITUATION SCOLAIRE DE L'ÉLÈVE**

*Informationen über die Schule und der Schulsituation der Schülerin / des Schülers*

Nom de l'école :

*Name der Schule*

\_\_\_\_\_

Adresse de l'établissement :

*Anschrift*

\_\_\_\_\_

Code postal:

*Postleitzahl*

\_\_\_\_\_

Ville :

*Stadt*

\_\_\_\_\_

Téléphone :

*Telefonnummer mit Vorwahl*

\_\_\_\_\_

Courrier électronique :

*E-Mail Adresse*

\_\_\_\_\_

Site Internet éventuel de l'établissement :

*Website der Schule*

\_\_\_\_\_

Nom du chef d'établissement

*Name der/s Schulleiter-in/-s*

\_\_\_\_\_

Classe fréquentée:

*besuchte Klasse*

\_\_\_\_\_

Es-tu...

Interne

Demi-pensionnaire

Externe

Langues vivantes apprises

*Fremdsprachenkenntnisse*

LV1 / 1. Fremdsprache \_\_\_\_\_ depuis / seit \_\_\_\_\_ ans / Jahren

LV2 / 2. Fremdsprache \_\_\_\_\_ depuis / seit \_\_\_\_\_ ans / Jahren

LV3 / 3. Fremdsprache \_\_\_\_\_ depuis / seit \_\_\_\_\_ ans / Jahren

### **RENSEIGNEMENTS sur la famille du candidat**

*Informationen über die Familie der Bewerberin / des Bewerbers*

Père/Vater

Mère/Mutter

Nom

Name

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Prénom

Vorname

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Profession

Beruf

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Tél. (professionnel)

Tel. (dienstlich)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

E-Mail

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Combien de frères et soeurs as-tu?

Wie viele Geschwister hast Du? \_\_\_\_\_

Frère(s) / Bruder (Brüder)

Nom(s) et âge(s) / Name(n) und Alter \_\_\_\_\_

Soeur(s) / Schwester(n)

Nom(s) et âge(s) / Name(n) und Alter \_\_\_\_\_

Indique les membres de ta famille qui seront à la maison durant le séjour du correspondant chez toi :  
*Die Familienmitglieder, die während des Aufenthalts Deiner Partnerin / Deines Partners zu Hause wohnen werden*

\_\_\_\_\_

Autres personnes présentes (précise) :

*Andere ständig anwesende Personen* \_\_\_\_\_

L'un d'eux parle-t-il la langue de ton correspondant ?

Oui

Non

*Spricht jemand die Sprache Deiner Partnerin / Deines Partners?*

*Wenn ja, wer?* \_\_\_\_\_

## **CONDITIONS D'ACCUEIL**

*Wohn- und Lebenssituation*

Où habites-tu ?

*Wo wohnst Du?*

Maison

Appartement

Milieu urbain

Milieu rural

*Haus*

*Wohnung*

*in der Stadt*

*auf dem Land*

Correspondant souhaité

*Gewünschte/r Austauschpartner/in*

Un garçon

*Junge*

Une fille

*Mädchen*

Cela m'est égal

*Egal*

Le correspondant aura-t-il sa propre chambre ?

*Erhält Deine Partnerin/Dein Partner ein eigenes Zimmer?*

Oui

Non

Si non, précise avec qui le correspondant devra partager sa chambre:

*Wenn nicht, wo wird sie/er übernachten?* \_\_\_\_\_

Ta famille a-t-elle des habitudes alimentaires particulières ?

*Hat Deine Familie besondere Essgewohnheiten?*

\_\_\_\_\_

Avez-vous des animaux domestiques ?

Gibt es Haustiere ?

Oui

Non

Si oui, préciser :

*Wenn ja, welche* \_\_\_\_\_

Si non, accepterais-tu de vivre dans une maison où il y a des animaux ?

*Wenn nicht, würdest Du akzeptieren, in einem Haus mit Tieren zu leben?*

Oui

Non

## **SANTÉ**

*Angaben zur Gesundheit*

As-tu un problème de santé (hors allergie) à signaler ?

*Hast Du gesundheitliche Probleme (außer Allergien) ?*

Oui

Non

Si oui, précise lequel ?

*Wenn ja, welche?*

\_\_\_\_\_

As-tu un traitement médical à suivre et / ou des médicaments à prendre ?

*Ist ärztliche Behandlung/die Einnahme bestimmter Medikamente erforderlich? Wenn ja, welcher Art?*

Oui

Non

As-tu des allergies ?

*Bestehen Allergien? Wenn ja, welcher Art?*

Oui

Non

Si oui, précise le traitement médical adéquat éventuel ?

*Wenn ja, ist besondere Rücksichtnahme/die Einnahme bestimmter Medikamente erforderlich?*

Es-tu handicapé(e) ?

*Liegt eine Behinderung vor? Wenn ja, welcher Art?*

Oui

Non

Fumes-tu ?

*Rauchst Du?*

Oui

Non

Fume-t-on dans la famille ?

*Wird in Deiner Familie geraucht? Wenn ja, wer und wie oft?*

Oui

Non

Si le seul échange possible est dans une famille où l'on fume, accepterais-tu malgré tout d'y participer ?

*Wenn der Austausch nur in einer Familie stattfinden könnte, in der geraucht wird, würdest Du das akzeptieren?*

Oui

Non

Nom et adresse de la caisse d'assurance-maladie et de l'assurance pour la responsabilité civile  
*Name/Anschrift der für den/die Schüler/In abgeschlossenen Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung mit Auslandsdeckung*

---

---

---

## **PERSONNALITÉ, EXPÉRIENCES**

*Persönlichkeit und Erfahrungen*

Qu'est-ce qui décrit le mieux ton tempérament ou ton style de personnalité ?  
*Bist Du eher...*

Artistique  
*künstlerisch*

Sportif  
*sportlich*

Timide  
*introvertiert*

Extraverti  
*extrovertiert*

Spontané  
*spontan*

Réservé  
*zurückhaltend*

## **ACTIVITÉS ET LOISIRS**

*Hobbys und Interessen*

Quel genre de musique aimes-tu ?  
*Welche Musik magst Du am liebsten?*

---

Joues-tu d'un instrument de musique ?

*Spielst Du ein Musikinstrument?  
Wenn ja, welches?*

Oui

Non

Y-a-t-il des instruments de musique à la maison ?

*Gibt es Musikinstrumente zu Hause ?*

Oui

Non

Si oui, précise lequel ou lesquels :  
*Wenn ja, welche(s) ?*

---

Pratiques-tu d'autres activités artistiques (théâtre, chant, danse, etc.) ?

*Übst Du andere Hobbys künstlerischer Art aus (Theater, Tanz...)?*

Oui

Non

Si oui, lesquelles ?  
*Wenn ja, welche ?*

---

Aimes-tu aller au cinéma ?

*Gehst Du gerne ins Kino ?*

Oui

Non

Quel genre de films préfères-tu ?

*Welche Art Filme magst Du am liebsten?*

\_\_\_\_\_

Aimes-tu lire ?

*Liest Du gerne ?*

Oui

Non

Heures par semaine :

*Stunden pro Woche :* \_\_\_\_\_

Utilises-tu l'ordinateur à la maison ?

*Gebrauchst Du einen Computer zu Hause ?*

Oui

Non

Si oui, précise la raison et la fréquence :

*Wenn ja, wozu und wie oft ?*

\_\_\_\_\_

Autres activités intellectuelles et culturelles (préciser nature, fréquence, etc.) :

*Weitere intellektuelle und kulturelle Hobbys*

\_\_\_\_\_

Quels sports pratiques-tu et à quelle fréquence ?

*Welche Sportarten übst Du aus? Wie häufig?*

\_\_\_\_\_

Aimes-tu sortir avec des amis ?

*Gehst Du gerne mit Freunden aus?*

Oui

Non

Si oui, où et quand ?

*Wenn ja, wo und wann?*

\_\_\_\_\_

Pratiques-tu une religion ? Si oui, laquelle ?

*Praktizierst Du eine bestimmte Religion? Wenn ja, welche?*

Oui

Non

\_\_\_\_\_

Est-ce important pour toi d'assister aux offices religieux régulièrement ?

*Ist es für Dich wichtig, regelmäßig in die Kirche zu gehen?*

Oui

Non

Accepterais-tu de recevoir un(e) correspondant(e) appartenant à une autre religion ?

*Würdest Du einen Austauschpartner akzeptieren, der einer anderen Religion angehört?*

Oui

Non

## **LETTRÉ DE PRÉSENTATION**

*Vorstellungsbrieff*

Dans une courte lettre de présentation, décris-toi à ton futur ou à ta future partenaire en lui parlant de ta personnalité, de ton caractère, de tes goûts, de tes activités préférées, de tes qualités et de tes défauts (au besoin, consulte une personne qui te connaît bien). Ajoute un bref portrait de la ville ou du quartier que tu habites (population, milieu rural ou urbain, etc.).

Est-ce qu'il est important pour toi d'être jumelé avec quelqu'un qui te ressemble sur beaucoup de points? Pourquoi? Rappelle-toi que tu seras probablement jumelé avec quelqu'un de DIFFÉRENT de toi.

**ÉVALUATION DU PROFESSEUR PRINCIPAL**

*Gutachten des Klassenlehrers*

Compétence en allemand, résultats scolaires et aptitudes de l'élève

*Beherrschung der französischen Sprache, allgemeiner Leistungsstand der Schülerin/des Schülers und persönliche Eignung sowie soziale Kompetenz*



## DÉCLARATION DES RESPONSABLES LÉGAUX

*Erklärung der Erziehungsberechtigten*

Je soussigné / *Ich, die/der Unterzeichnende,*

Nom, prénom / *Name, Vorname* \_\_\_\_\_

Né(e) le / *geboren am* \_\_\_\_\_ à in \_\_\_\_\_

agissant en qualité de / *handelnd in meiner Eigenschaft als*

Mère / *Mutter*

Père / *Vater*

Parent exerçant le droit de garde / *das Sorgerecht ausübende/r Verwandte/r*

Tuteur / *Vormund*

- autorise mon enfant à participer à un échange individuel d'élèves dans le cadre du programme Brigitte Sauzay aux dates et aux lieux prévus / *gestatte meinem Kind, am individuellen Schüleraustausch im Rahmen des Brigitte Sauzay – Programms zu den vorgesehenen Zeiten und Orten teilzunehmen*
- transmets les droits et les devoirs de garde pour mon enfant / *übertrage die Sorgerechte und –pflichten für mein Kind*

Nom, prénom / *Name, Vorname der Schülerin/des Schüler* : \_\_\_\_\_

Né(e) le / *geboren am* \_\_\_\_\_ à in \_\_\_\_\_

à la / au / aux responsable(s) légal(e)/aux de l'élève partenaire / *an die/den sie/ihn aufnehmende(n) Erziehungsberechtigte(n) des/der Partnerschülers/in.*

- déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève partenaire et le prendrai en charge. En cas de problème, je préviendrai ses parents / *Gleichzeitig erkläre ich, dass ich die Partnerschülerin/den Partnerschüler bei uns aufnehmen und die Sorgerechte und –pflichten für sie/ihn übernehmen werde. Ihre/Seine Eltern werde ich im Bedarfsfall (auftretende Probleme) informieren.*
- autorise un traitement médical pour mon enfant au cas où le médecin le jugerait utile / *Ich genehmige ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt für notwendig erachtet wird.*

À \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_  
Ort Datum

\_\_\_\_\_  
Signature du responsable légal/ *Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten*

## PHOTOS

Tu dois joindre ci-dessous des photos couleurs en respectant les thèmes suivants :

- Maison: photos de l'intérieur et de l'extérieur.
- Une photo des membres de ta famille et toi.
- Une photo avec tes amis.
- Une photo de ton choix : ton animal de compagnie, toi en pratiquant ton activité ou sport favori

|  |  |
|--|--|
|  |  |
|  |  |